

ملفات المقررات

الدراسية

للمستوى التاسع

رقم المقرر ورمزه : 446عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات القانونية.

المستوى : التاسع.

ساعات المقرر : ساعتان

وصف مختصر للمقرر:

يهدف المقرر إلى التدريب العملي المتقدم على ترجمة النصوص القانونية من العربية إلى العبرية وبالعكس. ويشمل ذلك مختلف أنواع النصوص القانونية . ويتعرف الطلاب على الخصائص الأسلوبية لنصوص هذه المجالات ، كما يتعرفون على القواميس والمعاجم المتخصصة في هذه المجالات.

أهداف المقرر السلوكية:

- 1- تدريب الطالب على إدراك وحدات النص لفظيا ونحويا ودلاليا.
- 2- تنمية مهارة الترجمة العملية من العربية إلى العبرية وبالعكس في المجالات المذكورة وما يتصل بها من مجالات مساعدة.
- 3- تنمية مهارات الدقة في الترجمة لدى الطلاب في هذه المجالات .
- 4- تنمية مهارة السرعة في الترجمة لدى الطلاب.
- 5- تعريف الطالب بالخصائص الأسلوبية لنصوص هذه المجالات.
- 6- تعريف الطالب وتزويده بالمصطلحات والعبارات الخاصة بهذه المجالات
- 7- تعريف الطالب بأسس تعريب المصطلحات في هذه المجالات.
- 8- تعريف الطالب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات .
- 9- تمكين الطالب من إدراك الفروق والتقارب في المصطلحات والتراكيب اللغوية بين اللغتين.

كيفية تدريس المقرر:

يتضمن تدريس الترجمة سلسلة متكررة من النشاطات التالية :

- 1- اختيار النص.
- 2- قراءة النص.
- 3- مناقشة النص وتحليله باللغة العبرية.
- 4- شرح المفاهيم والمصطلحات العلمية .
- 5- تدليل الصعوبات البنائية والدلالية والمقاصدية .
- 6- محاولة الترجمة .

- 7 - المشاركة الجماعية في الترجمة
- 8- مناقشة أخطاء الطلاب ومعالجتها .
- 9- تعزيز العملية التعليمية بتنمية الذوق في اختيار العبارة المناسبة من خلال وضع الترجمة الأفضل، وتنمية مهارة الترجمة لدى الطلاب من خلال استخدام المعرفة اللغوية والترجمية التي اكتسبوها.

مصادر المقرر :

- 1- تستمد مواد هذا المقرر من الكتب والدوريات والمجلات العبرية والعربية، ويراعي الأستاذ التدرج في اختيارها من الناحية الدلالية والتراكيب اللغوية.

تقييم أداء الطلاب :

يتم تقييم أداء الطلاب وفقا للمعايير التالية :

1- الاختبارات :

يحدد عدد الاختبارات الفصلية باختبارين يخصص لكل منها 20 درجة ، كما يخصص 10 درجات للمشاركة وأداء الواجبات . أما الاختبار النهائي فيخصص له 50 درجة .

2- تصحيح الترجمة وتقييمها :

يتم تقييم ترجمة الطلاب وفق المعايير التالية:

- تقسيم النص إلى مجموعة وحدات دلالية.
- رصد درجة معينة لكل مجموعة حسب الطول والمعاني والتراكيب، ويتم التقييم وفقا للمعايير الرئيسية التالية :
- صحة نقل المعنى السياقي بكل أبعاده، وعدم الخلط بين المعاني والأفكار، وعدم الإخلال بالعلاقة كالفاعلية والمفعولية، والحدث والنتيجة، وغيرها.
- صحة المصطلحات والعبارات المختارة، وعدم اختيار مفردات خاطئة.
- تماسك النص المترجم، وعدم الإخلال بالروابط المنطقية داخل الوحدة الدلالية أو بين الوحدات
- نقص في المعنى أو الترجمة.
- زيادة محلة بالمعنى.

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

| | |
|-----------------|----------------|
| | الأسبوع الأول |
| | الأسبوع الثاني |
| | الأسبوع الثالث |
| | الأسبوع الرابع |
| | الأسبوع الخامس |
| | الأسبوع السادس |
| اختبار شهري 1 | الأسبوع السابع |
| | الأسبوع الثامن |
| | الأسبوع التاسع |
| ا | الأسبوع العاشر |
| | الحادي عشر |
| | الثاني عشر |
| الاختبار الثاني | الثالث عشر |
| | الرابع عشر |
| | الخامس عشر |

رقم المقرر ورمزه : 438عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات النفطية.

مستوى المقرر : التاسع.

ساعات المقرر : ساعتان

وصف مختصر للمقرر:

يهدف المقرر إلى التدريب العملي على ترجمة نصوص متقدمة من العربية إلى اللغة الهدف وبالعكس في مجالات النفط وصناعته مثل التنقيب عن النفط واستخراجه وتكريره والصناعات البتروكيماوية وتسويقها. ويتعرف الطالب على الخصائص المصطلحية والأسلوبية لنصوص هذه المجالات.. كما يتعرف الطالب على المعاجم المتخصصة في مجالات النفط وصناعاته.

أهداف المقرر السلوكية:

- 1- تدريب الطالب على إدراك وحدات النص لفظيا ونحويا وداليا.
- 2- تنمية مهارة الترجمة العملية من العربية إلى العبرية وبالعكس في المجالات المذكورة وما يتصل بها من مجالات مساعدة.
- 3- تنمية مهارات الدقة في الترجمة لدى الطلاب في هذه المجالات .
- 4- تنمية مهارة السرعة في الترجمة لدى الطلاب.
- 5- تعريف الطالب بالخصائص الأسلوبية لنصوص هذه المجالات.
- 6- تعريف الطالب وتزويده بالمصطلحات والعبارات الخاصة بهذه المجالات
- 7- تعريف الطالب بأسس تعريب المصطلحات في هذه المجالات.
- 8- تعريف الطالب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات .
- 9- تمكين الطالب من إدراك الفروق والتقارب في المصطلحات والتراكيب اللغوية بين اللغتين.

كيفية تدريس المقرر:

يتضمن تدريس الترجمة سلسلة متكررة من النشاطات التالية :

- 1- اختيار النص.
- 2- قراءة النص.
- 3- مناقشة النص وتحليله باللغة العبرية.
- 4- شرح المفاهيم والمصطلحات العلمية .
- 5- تدليل الصعوبات البنائية والدلالية والمقاصدية .
- 6- محاولة الترجمة .
- 7 - المشاركة الجماعية في الترجمة

8- مناقشة أخطاء الطلاب ومعالجتها .

9- تعزيز العملية التعليمية بتنمية الذوق في اختيار العبارة المناسبة من خلال وضع الترجمة الأفضل، وتنمية مهارة الترجمة لدى الطلاب من خلال استخدام المعرفة اللغوية والترجمية التي اكتسبوها.

مصادر المقرر :

1- تستمد مواد هذا المقرر من الكتب والدوريات والمجلات العبرية والعربية، ويراعي الأستاذ التدرج في اختيارها من الناحية الدلالية والتراكيب اللغوية.

تقييم أداء الطلاب :

يتم تقييم أداء الطلاب وفقا للمعايير التالية :

1- الاختبارات :

يحدد عدد الاختبارات الفصلية باختبارين يخصص لكل منها 20 درجة ، كما يخصص 10 درجات للمشاركة وأداء الواجبات . أما الاختبار النهائي فيخصص له 50 درجة .

2- تصحيح الترجمة وتقييمها :

يتم تقييم ترجمة الطلاب وفق المعايير التالية:

- تقسيم النص إلى مجموعة وحدات دلالية.
- رصد درجة معينة لكل مجموعة حسب الطول والمعاني والتراكيب، ويتم التقييم وفقا للمعايير الرئيسية التالية :
- صحة نقل المعنى السياقي بكل أبعاده، وعدم الخلط بين المعاني والأفكار، وعدم الإخلال بالعلاقة كالفاعلية والمفعولية، والحدث والنتيجة، وغيرها.
- صحة المصطلحات والعبارات المختارة، وعدم اختيار مفردات خاطئة.
- تماسك النص المترجم، وعدم الإخلال بالروابط المنطقية داخل الوحدة الدلالية أو بين الوحدات
- نقص في المعنى أو الترجمة.
- زيادة مخلة بالمعنى.
- الأخطاء النحوية والصرفية والأسلوبية والإملائية.

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

| | |
|-----------------|----------------|
| | الأسبوع الأول |
| | الأسبوع الثاني |
| | الأسبوع الثالث |
| | الأسبوع الرابع |
| | الأسبوع الخامس |
| | الأسبوع السادس |
| اختبار شهري 1 | الأسبوع السابع |
| | الأسبوع الثامن |
| | الأسبوع التاسع |
| | الأسبوع العاشر |
| | الحادي عشر |
| | الثاني عشر |
| الاختبار الثاني | الثالث عشر |
| | الرابع عشر |
| | الخامس عشر |

رقم المقرر ورمزه : 445 عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الزراعية

ساعات المقرر : ساعتان

مستوى المقرر : التاسع

وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى العبرية وبالعكس في العلوم الزراعية ، كما يهدف إلى التدريب العملي المتقدم على ترجمة نصوص من هذه المجالات مثل : استصلاح الأراضي وزراعة المواد الغذائية بأنواعها ، والأسمدة والمبيدات والمنتجات الزراعية الحديثة وتسويقها . ويتناول المقرر أيضاً مشكلات الأمن الغذائي وغيرها كما يتم تعريف الطلاب بالخصائص المصطلحية والأسلوبية لنصوص هذه المجالات يتعرف الطلاب على المعاجم المتخصصة في مجالات الأدب وفروعه .

الأهداف السلوكية للمقرر :

1. إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية وبالعكس في الفروع الزراعية المختلفة .
2. تنمية قدرات الطالب في الترجمة ، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه المجالات .
3. تعريف الطالب بمصطلحات المجالات الأدبية ، وسلامة تعريبها .
4. تعريف الطالب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات .
5. إدراك الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات الزراعية .

كيفية تدريس المقرر :

1. يختار أستاذ المقرر نصوصه من الكتب والصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف ، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت) ، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي والعقائدي والديني والحضاري للمملكة ، كما ينبغي التدرج في اختياره للنصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية .
2. ينبه أستاذ المقرر الطلاب للأخطاء التي سبق تناولها من قبل ، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب ، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة ، والتدرج في طرح مقتضياتها .
3. يقوم أستاذ المقرر بشرح القواعد الترجيحية ، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة المحاضرات .

4. يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص ، مع تنبيه الطلاب بتسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية .

5. يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعينًا بما لديه من خبرة في عملية الترجمة ، مع حثه على تقييمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم ، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

تنوع النشاطات داخل المحاضرات :

تنوع النشاطات الخاصة بهذه المادة تنوعًا كبيرًا ، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المقرر ، بل وداخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي :

1. شرح قواعد الترجمة .
2. إعطاء فرصة للدارسين لتقييم أداء بعضهم البعض .
3. بيان الترجمة المثالية لبعض الجمل .
4. شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة المحاضرات بعد جمعها وتصنيفها من خلال ترجمات الطلاب خارج نطاق القاعة ، ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية أما دور الطالب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في القاعة ، بالإضافة إلى تنمية الذوق الترجمي عن طريق المفاضلة بين البدائل .

مصادر المقرر :

مصادر المقرر متعددة ومتنوعة منها ما هو مكتوب باللغة العبرية ، ومنها ما هو مكتوب باللغة العربية ، وأهم هذه الكتب هي :

1. האנציקלופדיה העברית .
2. רשת האינטרנט .
3. העתונות הישראלית .
4. دوائر المعارف العربية .
5. الصحف العربية .

الكتاب المقرر :

الكتاب المقرر من إعداد أستاذ المقرر ، استفاد فيه من الكتب سألقة الذكر مع تطويع مادته العلمية لتناسب وأهداف تدريس اللغة العبرية في المملكة العربية السعودية .

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين فصليين لتقويم العملية التعليمية والتثيت من انتهاء البرنامج الشهرى وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج . ويخصص لكل اختبار عشرون درجة ، بينما تخصص عشر درجات للمشاركة في فعاليات المحاضرات وحل الواجبات . ويسمح للطالب بالاطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتنمية عملية التغذية المرتجعة ، وتصحيح مساره التعليمى .

الاختبارات النهائية :

يخصص للاختبار النهائى خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التى يجب أن تشمل كل أجزاء المنهج وتتنوع بين الإطار النظرى والتطبيقى للكشف عن قدرات الطالب ومدى استيعابه للمقرر .

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

| الأسبوع | الوحدة الدراسية |
|------------|------------------------|
| الأول | |
| الثاني | |
| الثالث | |
| الرابع | |
| الخامس | |
| السادس | |
| السابع | الاختبار الفصلي الأول |
| الثامن | |
| التاسع | |
| العاشر | |
| الحادي عشر | |
| الثاني عشر | |
| الثالث عشر | الاختبار الفصلي الثاني |
| الرابع عشر | |
| الخامس عشر | |
| السادس عشر | |

رقم المقرر ورمزه : 448 عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الأدبية

ساعات المقرر : ساعتان

مستوى المقرر : التاسع

وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى العبرية وبالعكس في فروع الأدب ، كما يهدف إلى التدريب العملي المتقدم على ترجمة نصوص من هذه المجالات مثل القصة والرواية والمسرحية والشعر والمقال وغيرها . ويتم تعريف الطلاب بالخصائص المصطلحية والأسلوبية لهذه المجالات وما تشمله من بلاغة وكناية واستعارة وتشبيه وغير ذلك من الوسائل الأدبية التعبيرية . كما يتعرف الطلاب على المعاجم المتخصصة في مجالات الأدب وفروعه

الأهداف السلوكية للمقرر :

1. إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى اللغة العربية وبالعكس في الفروع الأدبية المختلفة .
2. تنمية قدرات الطالب في الترجمة ، وإكسابه السرعة اللازمة للترجمة في هذه المجالات .
3. تعريف الطالب بمصطلحات المجالات الأدبية ، وسلامة تعريبها .
4. تعريف الطالب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات .
5. إدراك الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات الأدبية .

كيفية تدريس المقرر :

1. يختار أستاذ المقرر نصوصه من الكتب والصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف ، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت) ، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي والعقائدي والديني والحضاري للمملكة ، كما ينبغي التدرج في اختياره للنصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية .
2. ينبه أستاذ المقرر الطلاب للأخطاء التي سبق تناولها من قبل ، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب ، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة ، والتدرج في طرح مقتضياتها .
3. يقوم أستاذ المقرر بشرح القواعد الترجمة ، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة المحاضرات .

4. يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص ، مع تنبيه الطلاب بتسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية .

5. يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعينًا بما لديه من خبرة في عملية الترجمة ، مع حثه على تقييمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم ، وتحريه الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

تنوع النشاطات داخل المحاضرات :

تنوع النشاطات الخاصة بهذه المادة تنوعًا كبيرًا ، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المقرر ، بل وداخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي :

1. شرح قواعد الترجمة .
2. إعطاء فرصة للدارسين لتقييم أداء بعضهم البعض .
3. بيان الترجمة المثالية لبعض الجمل .
4. شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة المحاضرات بعد جمعها وتصنيفها من خلال ترجمات الطلاب خارج نطاق القاعة ، ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية أما دور الطالب هنا فهو يتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في القاعة ، بالإضافة إلى تنمية الذوق الترجمي عن طريق المفاضلة بين البدائل .

مصادر المقرر :

مصادر المقرر متعددة ومتنوعة منها ماهو مكتوب باللغة العبرية ، ومنها ماهو مكتوب باللغة العربية ، وأهم هذه الكتب هي :

1. האנציקלופדיה העברית .
2. רשת האינטרנט .
3. העתונות הישראלית .
4. נורית גוברין : תלישות והתחדשות .
5. האני מוסא : פרקים בשירה העברית .
6. נעים עראيدى : نافذة على الأدب العبري الحديث .
7. فؤاد عبد الواحد : مدخل إلى تاريخ الأدب العبري الحديث والمعاصر .
8. زين العابدين أبو خضرة : الأدب العبري الحديث – السمات والخواطر .

الكتاب المقرر :

الكتاب المقرر من إعداد أستاذ المقرر ، استفاد فيه من الكتب سالفه الذكر مع تطويع مادته العلمية لتناسب وأهداف تدريس اللغة العبرية في المملكة العربية السعودية .

الاختبارات الفصلية :

يتم عقد اختبارين فصليين لتقويم العملية التعليمية والتثبت من انتهاء البرنامج الشهري وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج . ويخصص لكل اختبار عشرون درجة ، بينما تخصص عشر درجات للمشاركة في فعاليات المحاضرات وحل الواجبات . ويسمح للطالب بالاطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتنمية عملية التغذية المرتجعة ، وتصحيح مساره التعليمي .

الاختبارات النهائية :

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التي يجب أن تشمل كل أجزاء المنهج وتتنوع بين الإطار النظري والتطبيقي للكشف عن قدرات الطالب ومدى استيعابه للمقرر.

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية

| الأسبوع | الوحدة الدراسية |
|------------|------------------------|
| الأول | |
| الثاني | |
| الثالث | |
| الرابع | |
| الخامس | |
| السادس | |
| السابع | الاختبار الفصلي الأول |
| الثامن | |
| التاسع | |
| العاشر | |
| الحادي عشر | |
| الثاني عشر | |
| الثالث عشر | الاختبار الفصلي الثاني |
| الرابع عشر | |
| الخامس عشر | |

رقم المقرر ورمزه : 499 عبر

اسم المقرر : المشروع

ساعات المقرر : أربع ساعات

مستوى المقرر : التاسع

وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى تطوير قدرات الطالب على الترجمة، وذلك بتكليفه بترجمة مواد من العبرية إلى العربية، كما يهدف إلى تثبيت ما تلقاه الطالب من حصيلة لغوية، وما درسه من فروع مختلفة في مجالات الترجمة خلال المستويات السابقة. ويهدف المقرر إلى وضع اللمسات الأخيرة على الطالب قبيل تخرجه وانخراطه في سوق العمل. ويتميز هذا المقرر عما سبقه من مقررات بحجمه الكبير، وموضوعه الواحد. ويعكس المشروع قدرات الطالب في التحليل والترجمة على كافة المستويات: الدلالية والأسلوبية واللغوية بشكل عام كما يعكس المشروع في المقام الأول الأداء الترجمي للطالب. يتم اختيار مواد الترجمة على أساس فائدتها وصلتها باحتياجات الكلية والجامعة والمجتمع ككل.

الأهداف السلوكية للمقرر :

1. تدريب الطالب على ترجمة الكتب والمراجع الكبيرة.
2. زيادة خبرة الطالب في مجال الترجمة ودعمها قبيل انخراطه في سوق العمل.
3. تحسين أسلوب الطالب في الترجمة.
4. تدريب الطالب على تنسيق الترجمات ذات الحجم الكبير وتبويبها.
5. الوصول بالطالب إلى أعلى درجة ممكنة من الكفاءة والمهارة.

كيفية تدريس المقرر :

1. يتم توجيه الطلاب نحو كيفية البحث عن المادة المناسبة للترجمة.
2. في حال تعذر حصول الطلاب على مادة مناسبة يقوم أستاذ المقرر بتوفير المادة للطالب، وهذا ما يحدث عادة في برنامج اللغة العبرية لعدم توافر المادة في مكتبات المملكة.
3. يقوم أستاذ المقرر بإعطاء الطلاب فكرة عامة عن موضوع الكتاب، وعن العقبات التي قد تصادف الطلاب أثناء الترجمة، وكيفية التغلب عليها.
4. يقوم الطالب بعرض ما ترجمه أسبوعياً على أستاذ المقرر، وتصويب ما وقع فيه من أخطاء.
5. بعد الانتهاء من مراجعة الجزء المخصص لكل طالب تبدأ عملية الطباعة.
6. عقب الطباعة تتم مراجعة الترجمة في صورتها النهائية.

تنوع النشاطات داخل المحاضرات :

1. يتم تدريس المقرر على مدى أربع ساعات أسبوعياً .
2. تخصص ساعات المقرر الأربعة لمراجعة الترجمة، ومناقشة الطلاب فيما ترجموا، ولفت أنظارهم للأخطاء التي وقعوا فيها .
3. يخصص لكل طالب ساعة على حدة للاستماع إلى ترجمته ومناقشته فيها ومطابقتها على الأصل، مع عقد جلسات جماعية يشارك فيها جميع الطلاب لكي يفيد كل منهم من الآخر.

الاختبارات الفصلية :

نظراً للطابع الخاص لهذا المقرر لا يتم إجراء اختبارات فصلية ، ولكن يتم توزيع الأعمال الفصلية على النحو التالي :

1. 10 درجات على حضور الطالب ومشاركته خلال الفصل الدراسي .
2. 20 درجة على مناقشات الطالب خلال محاضرات المراجعة.
3. 20 درجة على أسلوب الطالب في الترجمة، ودقته وأمانته العلمية .

الاختبارات النهائية :

لا يعقد لهذا المقرر اختبار نهائي، لكن تقييم الطالب يتم من خلال تقييم الترجمة في صورتها النهائية، ويخصص لذلك 50 درجة ، والطالب الذي لم يستكمل الترجمة يتم تقييمه على قدر ما ترجم ، ولو قل عدد الصفحات المترجمة عن نصف العدد المطلوب يعتبر الطالب راسباً .